

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969.

19 JUNI 1969.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE (1). UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN LIDTH DE JEUOE.

DAMES EN HEREN,

Het onderhavige wetsontwerp dat ertoe strekt de militaire rechtbanken aan te passen aan de burgerlijke gerechtelijke organisatie, werd door de Kamer aangenomen op 20 maart 1969. Het wordt ons door de Senaat in een gewijzigde vorm teruggezonden. Die wijzigingen zijn evenwel niet van aard het wetsontwerp ten gronde te veranderen, en hebben slechts betrekking op de artikelen 14, 15 en 16. Ook werd een artikel 16bis in de tekst ingevoegd.

Artikel 14.

Dit artikel voert een artikel 152bis in het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger. Door deze tekst wordt aan de magistraat die het ambt van burgerlijk lid in een

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer De Gryse,

A. - Leden: de heren Charpentier, De Gryse, Mevr. De Rlemaecker-Legot, de heren Duerinck, Lndemans, Saint-Remy, Van Rompaey, Willems, Baudson, Boel, De Keuleneir, Deruelles (Henri), Glinne, Hurez, Mathys, Claes (A.), Coulonvaux, Defraloe, Jeunehomme, Van Lidth de Jeude, Belmans, Leys, Laloux,

B. - Plaatsvervangers: de heren Chabert, Meyers, Remade, Sillykerbuyk, Geldol, Juste, Nyffels, Radoux, Lerouge, Olloier, Pede, Raskin, Rouelle.

Zie:

279 (1968-1969) ;

- N° 5; Ontwerp gewijzigd door de Senaat.

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969.

19 JUIN 1969,

PROJET DE LOI

modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE (1),
PAR M. VAN LIDTH DE JEUDE.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi tendant à adapter les juridictions militaires à l'organisation judiciaire civile, a été adopté par la Chambre le 20 mars 1969. Il nous a été renvoyé après modification par le Sénat. Les modifications apportées ne sont toutefois pas de nature à changer fondamentalement le projet de loi et ne se rapportent qu'aux articles 14, 15 et 16. Il a également été inséré un article 16bis dans le texte.

Article 14.

Par cet article, il est inséré un article 152bis dans le Code de procédure pénale militaire. Ce texte accorde au magistrat exerçant les fonctions de membre civil dans un conseil de

(1) Composition de la Commission;

Président: M. De Gryse.

A. - Membres: MM. Charpentier, De Gryse, Mm. De Rlemaecker-Legot, MM. Duertnck, Lndemans, Saint-Remy, Van Rompaey, Willems, Baudson, Boel, De Keuleneir, Deruelles [Heurt], Glinne, Hurez, Mathys, Claes (A.), Coulonvaux, Defratque, [cunehomme, Van Lidth de Jeude, Belmans, Leys, Lajoux.

B. - Suppléants: MM. Chabert, Meyers, Remacle, Suykerbuyk, Geldol, Juste, Nytle/s> Redou, Leroupe, Olivier, Pede, Raskn, ROl/el'e.

Voir:

279 (1968-1969) ;

- No 5: Projet amendé par le Sénat.

H. --- 601.

krijgsraad uitoeient een weddetoeslag toegekend. die gelijk is aan die van een jeugdrechter in de rechtbanken met een kleiner bevolkingscijfer dan 500000 inwoners. Indien een krijgsraad twee werkende burgerlijke leden telt, ontvangt ieder van hen een gedeelte van de weddetoeslag naar verhouding van het aantal terechtzittingen, die hij per jaar heeft gehouden.

In de Kamer werd de uitdrukking « membre civil effectif » vervangen door « membre civil titulaire », terwijl elders in de tekst de term « effectif » werd gebruikt. In het Nederlands betekenen beide uitdrukkingen « werkende magistraten ».

Ten einde de terminologie eenvormig te maken, werd door de Senaat het woord « titulaire » vervangen door « effectif » in de Franse tekst en het woord « gewoon » burgerlijk lid door « werkend » burgerlijk lid in de Nederlandse tekst.

In de Senaat werd ook opgeworpen dat niet helemaal duidelijk zou kunnen blijken hoe de verdeling van de weddetoeslag zou gebeuren wanneer de werkende en de plaatsvervangende burgerlijke magistraten zetelen in de krijgsraad. Een nieuwe tekst wordt voorgesteld waardoor een analoge regeling werd ingesteld als voor de burgerlijke magistratuur: de verdeling zal gebeuren met inachtneming van het aantal jaren dienstanciëteit.

Artikel 15.

Dit artikel heeft een wijziging tot doel van artikel 49, § 2 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd door de wet van 15 februari 1952. In het eerste lid wordt bepaald, dat de eerste voorzitter van het krijgshof en de auditeur-generaal de beide landstalen dienen te kennen. In het tweede lid wordt voorzien, dat de helft van de magistraten van het auditoraat-generaal en van de krijgsauditoraten door hun diploma moeten bewijzen, dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. De andere helft moet door zijn diploma bewijzen dat zij het doctoraat in het Frans hebben behaald. In elk van die groepen moeten ten minste een derde het bewijs hebben geleverd van de kennis van beide landstalen.

- In de Senaat werd opgemerkt dat in deze tekst geen Duitssprekende magistraten werden voorzien.

Aan het tweede lid van artikel 15 werd dan ook een bepaling toegevoegd waarbij twee magistraten ook de Duitse taal moeten kennen. Deze zullen dan ook kunnen werkzaam zijn bij de krijgsraden waar het gebruik van de Duitse taal noodzakelijk is.

- Voor de vaste krijgsraden geldt dan nog een bijzondere regeling.

Duidelijkheidshalve werd door de Senaat de oorspronkelijk vastgestelde tekst van het derde lid van de voorgestelde ~ 2 van artikel 149 van de wet van 15 juni 1935 geamendeerd.

Krachtens de nieuwe tekst zullen tweederde van de magistraten en de krijgsauditeur bij de vaste krijgsraden van Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en het gerechtelijk arrondissement Nijvel hun examen voor het doctoraat in de rechten in het Frans moeten afgelegd hebben.

Voor de vaste krijgsraden in West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en het gerechtelijk arrondissement Leuven moeten tweederde van de magistraten en de krijgsauditeur dit examen in het Nederlands hebben afgelegd.

~ De door de Kamer aangenomen tekst van het vierde lid van de voorgestelde § 2 van het artikel 49 van voornoemde wet bepaalde dat de krijgsauditeur te Brussel tweetalig moet zijn.

guerre, un supplément de traitement équivalent à celui d'un juge de la jeunesse dans des tribunaux dont le ressort compte moins de 500 000 habitants. Si un conseil de guerre compte deux membres civils effectifs, chacun de ceux-ci reçoit une partie du supplément de traitement fixé en proportion du nombre d'audiences qu'il a tenues au cours de l'année.

A la Chambre, l'expression « membre civil effectif » a été remplacée par celle de « membre titulaire », alors qu'en d'autres endroits du texte est utilisé le terme « effectif ». Dans le texte néerlandais, les deux expressions sont traduites par « werkende magistraten ».

Afin d'uniformiser la terminologie, le Sénat a remplacé, dans le texte français, le mot « titulaire » par le mot « effectif » et, dans le texte néerlandais, l'expression « gewoon burgerlijk lid » par l'expression « werkend burgerlijk lid ».

Au Sénat, l'objection a été faite également qu'il pourrait ne pas apparaître bien clairement comment doit s'opérer le partage du supplément de traitement lorsque le magistrat civil effectif et le magistrat civil suppléant siègent au conseil de guerre. Il a été proposé un nouveau texte instaurant un règlement analogue à celui en vigueur pour la magistrature civile: le partage se fera en tenant compte du nombre d'années d'ancienneté.

Article 15.

Cet article vise à modifier l'article 49, § 2, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par la loi du 15 février 1952. Le premier alinéa stipule que le premier président de la cour militaire et l'auditeur général doivent connaître les deux langues nationales. Le second alinéa prévoit que la moitié des magistrats de l'auditorat général et des auditorats militaires doivent prouver, par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit dans la langue néerlandaise. L'autre moitié doit prouver, par le diplôme, avoir obtenu le doctorat dans la langue française. Dans chacun de ces groupes, un tiers au moins doit avoir fourni la preuve de la connaissance des deux langues nationales.

-- Au Sénat, a été observé que ce texte ne prévoit pas de magistrats d'expression allemande.

En conséquence, il a été ajouté, à l'article 15, une disposition en vertu de laquelle deux magistrats doivent connaître également la langue allemande. Ces magistrats exerceront leur fonctions dans les conseils de guerre où l'usage de la langue allemande est nécessaire.

--- Un régime spécial est en outre applicable aux conseils de guerre permanents.

Pour des raisons de clarté, le Sénat a amendé le texte initialement proposé du troisième alinéa du § 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935.

En vertu du nouveau texte, deux tiers des magistrats et l'auditeur militaire des conseils de guerre permanents du Hainaut, de Liège, du Luxembourg, de: Namur et de l'arrondissement judiciaire de Nivelles devront avoir subi leurs examens de doctorat en droit dans la langue française.

Dans les conseils de guerre permanents de Flandre occidentale, de Flandre orientale, d'Anvers et du Limbourg ainsi que dans l'arrondissement judiciaire de Louvain, les deux tiers des magistrats et l'auditeur militaire doivent avoir subi ces examens en langue néerlandaise.

--- Le texte de l'alinéa 4 du § 2 proposé à l'article 49 de la loi précitée, tel qu'adopté par la Chambre, stipulait que l'auditeur militaire de Bruxelles doit être bilingue.

In de Senaat werd daartegen ingebracht dat voor Brussel een tweetalig regime moest worden voorzien. Een nieuwe tekst wordt voorgesteld. Krachtens deze tekst zal de auditeur-generaal een gelijk aantal magistraten aanduiden van beide taalrollen voor het gerechtelijk arrondissement Brussel. De kjijsauditeur moet het bewijs leveren van de kennis van beide landstalen.

Er zij genoteerd dat in het stuk n° 279/5, waarin de tekst voorkomt van het ontwerp zoals het gewijzigd werd door de Senaat, een materiele vergissing is geslopen: in de Franse tekst, laatste zin van het voorlaarsle lid, lezen men «l'auditeur militaire» in plaats van «l'auditeur général».

- Om tegemoet te komen aan de bezorgdheid voor het bewijs van de kennis van de tweede landstaal werd voorgesteld dat dit bewijs zal geschieden overeenkomstig artikel 43quinquies van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Artikel 16.

Dit artikel voegt een § 2bis in artikel 49 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952. Ingevolge deze wijziging moeten de burgerlijke leden van de kjijsraden het bewijs leveren van de kennis van de taal van de kamer van de kjijsraad waar zij hun ambt moeten vervullen.

Het bewijs van de taalkennis wordt geleverd overeenkomstig het laatste lid van § 2.

In de Commissie van de Senaat werd er op gewezen dat ook een burgerlijk lid het Duits zou dienen te kennen. De tekst van het eerste lid van artikel 16 van het ontwerp werd dan ook met een daartoe strekkende zin aangevuld.

Tijdens de openbare vergadering in de Senaat werd evenwel een amendement aangenomen van de heer Custers dat de tekst van artikel 16 door een volkomen nieuwe tekst vervangt (Stuk oen de Senaat, n° 417).

Artikel 16bis.

Ingevolge de in het onderhavige wetsontwerp aangebrachte wijzigingen, was het noodzakelijk artikel 17, laatste lid van de wet van 15 juni 1935 aan te passen: de woorden «voor die rechtbank» worden er vervangen door de woorden «voor dat gerecht en voor die militaire gerechten».

••

Uw Commissie was van oordeel dat de wijzigingen welke de Senaat in het door de Kamer aangenomen ontwerp werden aangebracht, verantwoord zijn en uit het oogpunt van de leqistiek een onbetwistbare verbetering van de tekst met zich brengen.

In verband met de nieuwe tekst van het derde lid van § 2 van artikel 49 van de wet van 15 juni 1935, waarbij bepaald wordt dat tweederde van de magistraten verbonden aan een vaste kjijsraad in het Vlaamse of in het Waalse landsgedeelte door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands respectievelijk in het Frans hebben afgelegd, stelde een lid de vraag of deze verhouding wel beantwoordt aan de realiteit.

De Minister antwoordde dat desbetreffend statistieken werden meegegeeld door de auditeur-generaal: in het licht van deze cijfers mag gezegd worden dat de in het ontwerp voorziene verhouding van tweederde aan de werkelijke toestand beantwoordt.

Overigens zij er op gewezen dat het hier een minimumcijfer betreft; het kan dus eventueel verhoogd worden.

Au Sénat il a été objecté qu'un régime bilingue devait être prévu pour Bruxelles. Un nouveau texte a été proposé. En vertu de ce texte, l'auditeur général désignera un nombre égal de magistrats des deux rôles linguistiques pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. L'auditeur militaire doit justifier de la connaissance des deux langues nationales.

Il est à noter qu'une erreur matérielle s'est glissée dans le document n° 279/5, qui reproduit le texte du projet tel qu'il a été modifié par le Sénat: dans le texte français, dernière phrase de l'avant-dernier alinéa, il convient de lire «l'auditeur militaire» au lieu de «l'auditeur général».

En vue de rencontrer les préoccupations portant sur la preuve de la connaissance de la deuxième langue nationale, il a été proposé que cette preuve serait fournie conformément à l'article 43quinquies de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Article 16.

Cet article ajoute un § 2bis à l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1952. A la suite de cette modification, les membres civils des conseils de guerre doivent faire la preuve de leur connaissance de la langue de la chambre du conseil de guerre où ils sont appelés à assumer leurs fonctions.

La preuve de la connaissance de la langue est fournie conformément à l'alinéa final du § 2.

En Commission du Sénat, il a été signalé qu'un membre civil devrait posséder également la connaissance de la langue allemande. Le texte de l'alinéa 1^{er} de l'article 16 du projet a, dès lors, été complété en conséquence.

Au cours de la séance publique du Sénat, un amendement de M. Custers a toutefois été adopté, qui remplace le texte de l'article 16 par un texte entièrement nouveau, (Doc. Sénat n° 417).

Article 16bis.

A la suite des modifications apportées au présent projet de loi, il était nécessaire d'adopter l'article 17, dernier alinéa, de la loi du 15 juin 1935: les mots «devant cette juridiction» y sont remplacés par les mots «devant cette juridiction et devant les juridictions militaires».

••

Votre Commission a estimé que les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre sont justifiées et constituent, du point de vue de la technique législative, une amélioration indiscutable du texte.

En ce qui concerne le nouveau texte du troisième alinéa du § 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935, qui prévoit que les deux tiers des magistrats attachés à un conseil de guerre permanent dans la partie flamande ou wallonne du pays doivent prouver, par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit, soit en néerlandais, soit en français, un membre a demandé si cette proportion répondait bien à la réalité.

Le Ministre a répondu que des statistiques sur ce point ont été communiquées par l'auditeur général; à la lumière de ces chiffres, il est permis d'affirmer que la proportion des deux tiers prévue dans le projet répond à la réalité.

Par ailleurs, il convient de signaler qu'il s'agit d'un minimum; ce chiffre pourra, dès lors, être majoré éventuellement.

Men moet niet uit het oog verliezen dat de auditeur-generaal beschikt over een pool van magistraten, die hij kan plaatsen naar gelang van de behoeften van de dienst.

Daarop inhakend, vroeg hetzelfde lid zich af of een pool van magistraten welke voor de helft uit Nederlandstaligen en voor de helft uit Franstaligen is samengesteld wel aangepast is aan de werkelijkheid: 60 % van de dienstplichtigen zijn Nederlandstalig. Het gevaar is niet denkbeeldig dat tweetalige magistraten met Frans diploma zullen ingezet worden om Nederlandse dossiers te behandelen.

De Minister antwoordde dat de voorgestelde oplossing als een nationale oplossing moet beschouwd worden.

De artikelen en het gehele ontwerp werden aangenomen met 12 stemmen en lonthouding.

De *Verslaggever*.

G. VAN LIDTH de JEUDE.

De *Voorzitter*,

A. DE GRYSE.

Il ne faut pas perdre de vue que l'auditeur général dispose d'un pool de magistrats, qu'il peut « placer » selon les exigences du service.

Continuant sur ce thème, le même membre s'est demandé si un pool de magistrats, composé pour moitié de néerlandophones et pour moitié de francophones, est bien adapté à la situation réelle; 60 % des miliciens sont des néerlandophones. Le risque n'est nullement imaginaire de voir désigner des magistrats bilingues ayant un diplôme français pour connaître des dossiers de néerlandophones,

Le Ministre a répondu que la solution proposée doit être considérée comme une solution nationale.

Les articles ainsi que l'ensemble du projet ont été adoptés par 12 voix et 1 abstention.

Le *Rapporteur*.

G. VAN LIDTH de JEUDE.

Le *Président*,

A. DE GRYSE.